

ЗАТВЕРДЖЕНО
Директор Державного науково-
методичного центру змісту культурно-
мистецької освіти


_____ М. М. Бриль
_____ 2021 р.

МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ ТА ІНФОРМАЦІЙНОЇ ПОЛІТИКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР
ЗМІСТУ КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ

МЕЛОДІЯ ДЛЯ ДВОХ СЕРДЕЦЬ

**Перекладення для дуетів домр
для закладів початкової мистецької освіти**

Укладачі:

С. І. Грицаєнко

викладач Черкаської дитячої школи мистецтв, керівник народно-естрадного ансамблю «Світанок», керівник ансамблю гітаристів «Есперансо», спеціаліст вищої категорії, викладач-методист

Л. В. Пазушенко-Стародубець

викладач Комунального закладу спеціалізованої мистецької освіти «Школа мистецтв № 1» Херсонської міської ради, спеціаліст вищої категорії, старший викладач

Є. С. Сімакова

викладач Комунального закладу «Нікопольська міська школа мистецтв № 1», спеціаліст другої категорії

Н. О. Юха

викладач Комунального закладу спеціалізованої мистецької освіти «Школа мистецтв № 1» Херсонської міської ради, спеціаліст першої категорії

Рецензенти:

А. Я. Козлова

викладач циклової комісії «Народні інструменти» Київської муніципальної академії музики ім. Р. М. Глієра, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист

О. В. Чухланцева

завідувач відділу народних інструментів Луцької музичної школи № 1 ім. Ф. Шопена, керівник ансамблю домристів, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист

Відповідальна
за випуск

А. Г. Полещук

Рекомендовано

на засіданні методичної ради

Черкаської дитячої школи мистецтв

(протокол № 3 від 19 березня 2021 р.)

© Грицаєнко С. І., Пазушенко-Стародубець Л. В.,
Сімакова Є. С., Юха Н. О., 2021 р.

© Державний науково-методичний центр
змісту культурно-мистецької освіти, 2021 р.

БІБЛІОТЕКА ВИКЛАДАЧА
ЗАКЛАДУ МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ

*Світлана Грицаєнко
Єлизавета Сімакова
Наталія Юха
Леся Назушенко-Стародубець*

Мелодія для двох сердеч



Перекладення музичних творів
для дуетів домр

2021

Передмова

Ансамблеве музикування – одна з важливих форм навчального процесу. Колективна гра забезпечує розвиток навичок сумісного виконавства, творчого мислення учнів, комунікативних здібностей у формуванні особистості. Ансамблеве музикування в сучасній музичній культурі набуває очевидної актуальності. Кількісно – різноманітний склад музичних колективів потребує поповнення репертуару.

У запропонованій збірці представлені перекладання (аранжування) Є. Сімакової, Н. Юхи, Л. Пазушенко-Стародубець, С. Грицаєнко семи різножанрових та різностильових творів як для дуету домр так і для двох домр у супроводі фортепіано.

Твори розраховані на різний рівень підготовки: від старших класів музичних шкіл до студентів вищих музичних закладів мистецької освіти. Короткі рекомендації щодо виконання творів можуть активізувати ефективність роботи викладача над творчою реалізацією виконання, стимулювати потенціал виконавців.

Єврейський народний танець «Хава нагіла»

Особливість виконання цього твору полягає у тому, що мелодія розташована у середньому регістрі, в той час, як акомпанімент викладений чотиризвучними акордами. Виконавцю другої партії треба дуже делікатно акомпанувати. Виконуючи акорди, слід застосовувати великий палець лівої руки. Темп у творі постійно прискорюється – від повільного до максимально швидкого – що вимагає від учасників ансамблю темпової та динамічної злагоженості.

Українська народна пісня «По садочку ходжу». Обр. Л. Матвійчук

Твір кантиленного характеру. Складність виконання п'єси полягає в тому, що головна тема переходить з однієї партії в іншу, що вимагає від виконавця другої партії вміння переходити від акомпаніменту до теми (вчасно перехоплювати мелодійну лінію, дотримуватись динамічного балансу між темою та акомпаніментом).

Важливою складовою успішного виконання саме цього твору є вміння зіграти в манері партнера; вміння адресувати свої репліки один одному, що посилює враження злитності ансамблю.

Болгарська народна пісня «Ділмано, Ділберо»

Основна складність виконання цього твору полягає у однаковому розумінні темпу та ритму, адже твір побудований на частій зміні розмірів (8/16; 11/16).

Виконання подвійних нот у другій партії потребує оволодіння елементами гітарного прийому «баре». У кульмінації твору мелодія проходить на фоні звучання першої та другої відкритих струн, при цьому ритмічна формула зберігається по всій вертикалі.

Н. Розанова. «Дякую» з циклу «Інтонації»

Дуже проникливий твір, ліричного характеру.

Основний мотив, що з'являється на початку твору у першої домри, виникає то в партії фортепіано, то у другій домри. Це потребує вміння слухати загальне звучання ансамблю, прислухатися одне до одного, розуміти функції кожної партії у створенні одного цілого.

Румунська народна мелодія. Обр. А. Гріншпуна

Твір віртуозного характеру, де мелодія переходить з першої партії у другу, що вимагає від виконавців вміння дотримуватись єдиного темпу та метро-ритму, особливо при переході від виконання мелодії до акомпануючої функції. Також, після виконання сольного уривку, треба вчасно скорегувати динаміку, щоб акомпанемент не заважав мелодії. Дуже важливим є узгоджене виконання трелі та синкопованих ритмів.

К. Альмаран. Історія кохання

Поєднання різних прийомів гри, мелізми та наявність різних ритмічних угруповань потребують від виконавців певної технічної підготовки.

Крім того, стилістика твору вимагає м'якого виконання синкопованих ритмів у другій партії, та акцентів в обох партіях.

С. Грицаєнко. Циганська рапсодія

Виконання цього твору виховує неабияке відчуття партнера.

У повільній частині друга партія має своєчасно та м'яко приєднати свої репліки до мелодії у першій партії. У швидкій частині динамічні зіставлення (f-p), поєднання дрібних тривалостей та синкопованих мотивів вимагають від виконавців ансамблевої злагодженості.

Хава нагіла

Єврейський народний танець
Hava nagila

Транскрипція для двох домр

Л. Пазушенко-Стародубець та Н. Юхи

Повільно

Поступово прискорюючи

Домра 1

Домра 2

4

7

10

14

18

Musical score for measures 18-21. The score is in 4/4 time and B-flat major. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand. The vocal line has a melodic contour with some rests.

22

Musical score for measures 22-25. The score is in 4/4 time and B-flat major. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The vocal line has a melodic contour with some rests. A double bar line with a repeat sign is at the end of measure 25.

26

Швидко

Musical score for measures 26-29. The score is in 4/4 time and B-flat major. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The vocal line has a melodic contour with some rests.

30

Musical score for measures 30-32. The score is in 4/4 time and B-flat major. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The vocal line has a melodic contour with some rests.

33

Musical score for measures 33-36. The score is in 4/4 time and B-flat major. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The vocal line has a melodic contour with some rests. A double bar line with a repeat sign is at the end of measure 36. The score ends with a final cadence in 4/4 time.

"По садочку ходжу"

українська народна пісня
"I'm walking around the garden"

Обр. Л. Матвійчук

Транскрипція для двох домр

Moderato

Н. Юхи та Л. Пазушенко-Стародубець

Домра 1

Домра 2

9

18

26

34

41

49 3

f

55

f

61

p

67 4

p

73

ff

79

85

mp accel.

Detailed description: This system contains measures 85 to 90. The right-hand part features a melodic line with a long slur over measures 85-86 and another slur over measures 87-88. The left-hand part consists of a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *mp accel.* is placed above the right-hand staff.

91

rit. *A tempo* *accel.* **5** *Con moto, agitato* *f*

Detailed description: This system contains measures 91 to 96. Measure 91 has a *rit.* marking. Measure 92 is marked *A tempo*. Measure 93 has an *accel.* marking. Measure 94 contains a boxed number '5'. Measure 95 is marked *Con moto, agitato*. Measure 96 has a *f* marking. The right-hand part has a slur over measures 91-92 and another over measures 93-94. The left-hand part has a slur over measures 93-94.

97

rit.

Detailed description: This system contains measures 97 to 102. Measure 97 has a *rit.* marking. The right-hand part has a slur over measures 97-98. The left-hand part has a slur over measures 97-98.

103

Detailed description: This system contains measures 103 to 108. The right-hand part has a slur over measures 103-104. The left-hand part has a slur over measures 103-104.

109

p

Detailed description: This system contains measures 109 to 114. The right-hand part has a slur over measures 109-110. The left-hand part has a slur over measures 109-110. The dynamic marking *p* is placed below the right-hand staff.

115

6 *Tempo primo* *rit.* *mp*

Detailed description: This system contains measures 115 to 120. Measure 115 has a boxed number '6'. Measure 116 is marked *Tempo primo*. Measure 117 has a *rit.* marking. Measure 118 has a *mp* marking. The right-hand part has a slur over measures 115-116. The left-hand part has a slur over measures 115-116.

123

131

137

Tran. N. Yukha, L. Pazushenko-Starodubets

23

11/16 8/16 11/16 8/16

f

28

11/16 8/16 11/16 8/16

32

8/16 11/16 8/16 11/16 8/16

36

8/16 11/16 8/16

mf

41

11/16 8/16 11/16

p

46

Musical score for measures 46-51. The score is in G major and 11/16 time. It consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a fermata over the final note of measure 46. The lower staff contains a bass line with eighth and sixteenth notes, and a fermata over the final note of measure 46. The time signature changes from 11/16 to 8/16 in measure 47 and back to 11/16 in measure 51.

52

Musical score for measures 52-54. The score is in G major and 11/16 time. It consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff contains a bass line with eighth and sixteenth notes. The time signature changes from 11/16 to 8/16 in measure 53 and back to 11/16 in measure 54.

55

Musical score for measures 55-56. The score is in G major and 8/16 time. It consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff contains a bass line with eighth and sixteenth notes. The dynamic marking *mp* is present in both staves. The piece ends with a double bar line in measure 56.

Tran.L. Pazushenko-Starodubets, N. Yukha

Дякую

З циклу "Інтонації"

Thank you
From the cycle of "Intonations"

Н. Розанова

Перекл. для 2-х домр
Є. Сімакової

Спокійно, лірично

Домра 1

Домра 2

Спокійно, лірично

Фортепіано

Д. 1

Д. 2

Ф-но

Д. 1

Д. 2

Ф-но

Thank you
From the cycle of "Intonations"
Arr. Y. Simakova

16

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

mp зворушливо

mp

p

21

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

mp

mp

p

26

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

pp

pp

p

mf

Дякую
З циклу "Інтонації"
Thank you
From the cycle of "Intonations"

31

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

mf *f*

8vb_1

36

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

mf rit. rit.

8vb

41

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

sf *sf*

3 3 3

8vb_1

Дякую
З циклу "Інтонaції"
Thank you
From the cycle of "Intonations"

43

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

глибоко

mf

tr

47

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

8va

51

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

pp

pp

pp

Detailed description: This is a musical score for two trumpets (Д. 1 and Д. 2) and piano (Ф-НО). The score is divided into three systems, starting at measures 43, 47, and 51. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The first system (measures 43-46) features a melodic line in the first trumpet with the instruction 'глибоко' (deeply) and 'mf' (mezzo-forte). The piano accompaniment includes a trill in the right hand. The second system (measures 47-50) shows both trumpets playing a melodic line with a 'p' (piano) dynamic. The piano accompaniment includes an octave shift marked '8va'. The third system (measures 51-54) features a melodic line in the first trumpet and piano accompaniment with 'pp' (pianissimo) dynamics. The score concludes with a double bar line.

Дякую

З циклу "Інтонажії"

Thank you

From the cycle of "Intonations"

Н. Розанова

Перекл. Є. Сімакової

Спокійно, лірично

p II *mp* *p*

mf *p*

III

зворушливо
mp

II *mp* *pp*

mf *f*

rit. *f*
II

глибоко
sf *mf* II

mf II *pp*

Thank you
From the cycle of "Intonations"
Arr. Y. Simakova

Дякую

З циклу "Інтонацийі"

Thank you

From the cycle of "Intonations"

Н. Розанова

Перекл. Є. Сімакової

Спокійно, лірично

2 sul D

9

16 зворушливо

23

30

37 rit. .

43 глибоко

49

Thank you
From the cycle of "Intonations"
Arr. Y. Simakova

Румунська народна мелодія

Romanian folk melody

Обр. А. Гріншпуна

Перекл. для 2-х домр

Є. Сімакової

Rubato [вільно]

Домра 1

Домра 2

Rubato [вільно]

Фортепіано

f

mf

mf

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

Romanian folk melody

Arr. Y. Simakova

Румунська народна мелодія
Romanian folk melody

3

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

10

12

4 **Presto [дуже швидко]**

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

1

mf

1

1

9

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

Румунська народна мелодія
Romanian folk melody

13

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

17

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

21

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

mf

p

25

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

29

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

33

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

Румунська народна мелодія
Romanian folk melody

37

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

2

2 *mf*

41

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

45

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

Румунська народна мелодія
Romanian folk melody

The musical score is arranged in three systems, each containing two staves for the flute (Д. 1 and Д. 2) and a grand staff for the piano (Ф-НО). The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 3/4. Measure numbers 49, 53, and 57 are indicated at the start of each system. The flute parts feature intricate melodic lines with frequent trills (tr~) and grace notes. The piano accompaniment consists of chords and rhythmic patterns, often marked with a fermata (7) above the notes. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte). A triplet of eighth notes is marked with a '3' above the notes in measures 59 and 60.

Arr. Y. Simakova

Румунська народна мелодія
Romanian folk melody

61

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

65

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

69

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

Arr. Y. Simakova

Румунська народна мелодія
Romanian folk melody

73 **4** sul G

Д. 1

Д. 2

espressivo mf
sul G

4

espressivo mf

Φ-НО

78

Д. 1

Д. 2

Φ-НО

83

Д. 1

Д. 2

Φ-НО

Detailed description: This is a musical score for a Romanian folk melody, arranged by Y. Simakova. The score is divided into three systems, each containing two staves for the flute (Д. 1 and Д. 2) and a grand staff for the piano (Φ-НО). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The first system starts at measure 73 and includes the instruction '4 sul G' and 'espressivo mf sul G'. The second system starts at measure 78 and includes the instruction 'espressivo mf'. The third system starts at measure 83. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more melodic upper line with various ornaments and slurs.

Румунська народна мелодія
Romanian folk melody

87

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

91

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

95

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

5

p

5

8va

p

Arr. Y. Simakova

Румунська народна мелодія
Romanian folk melody

99

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

104

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

109

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

Arr. Y. Simakova

Румунська народна мелодія
Romanian folk melody

113 *Poco rit.* *ten.* **6 a tempo**

Д. 1

Д. 2

mf

Φ-НО

Poco rit. **6 a tempo**

mf

(8)

117

Д. 1

Д. 2

Φ-НО

121

Д. 1

Д. 2

Φ-НО

f

Румунська народна мелодія
Romanian folk melody

125

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

129

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

p

mp

133

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

Румунська народна мелодія
Romanian folk melody

137

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

141

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

145

Д. 1

Д. 2

Ф-НО

Румунська народна мелодія

Romanian folk melody

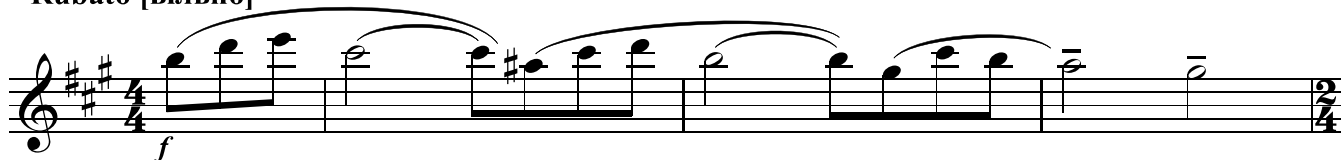
Домра I

Обр. А. Гріншпуна

Перекл. для 2-х домр

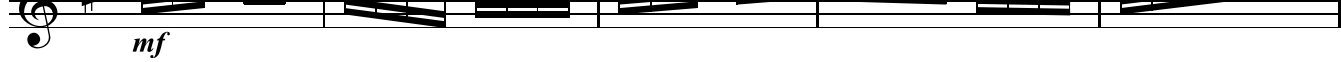
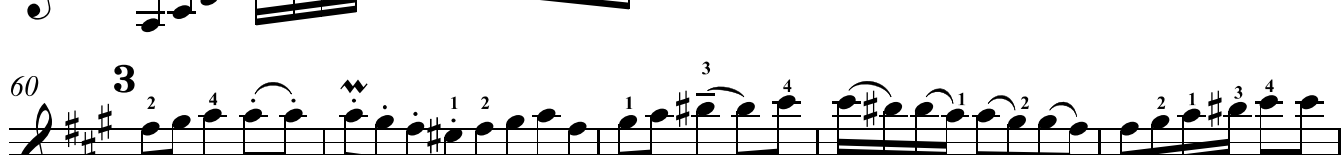
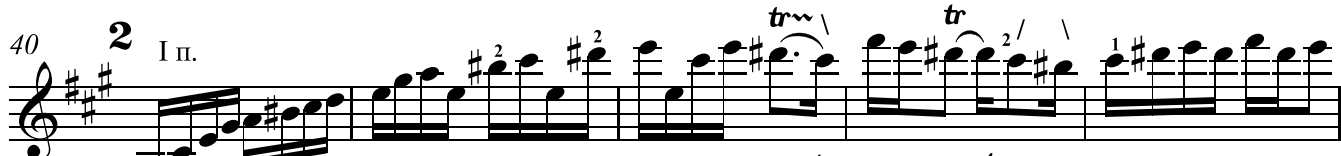
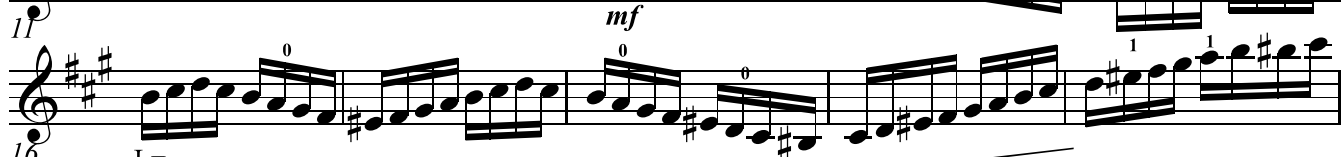
Є. Сімакової

Rubato [вільно]



4 Presto [дуже швидко]

1 I п.



Romanian folk melody

Arr. Y. Simakova

Румунська народна мелодія
Romanian folk melody

65 *f*

71 *f* 4 sul G 1 1 2

79 *espressivo mf* 1 2 1 4 1 1 2

89 *p* 1 3 4 1 2 4 5 1 1 2

99

107

114 *Poco rit.* *ten. 6 a tempo* *mf*

120 *f*

125

130 *p*

140 *f*

145 *ff*

Detailed description: This is a musical score for a Romanian folk melody, arranged by Y. Simakova. The score is written in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It consists of 145 measures. The piece begins at measure 65 with a forte (*f*) dynamic. It features various musical techniques such as triplets, slurs, and fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4). A section starting at measure 71 includes a 4-measure rest labeled 'sul G' with fingerings 1, 1, 2. The dynamics vary throughout, including mezzo-forte (*mf*), piano (*p*), and fortissimo (*ff*). A tempo change is indicated at measure 114 with 'Poco rit.' and 'ten. 6 a tempo'. The score concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic at measure 145.

Arr. Y. Simakova

Румунська народна мелодія

Romanian folk melody

Домра II

Обр. А. Гріншпуна

Перекл. для 2-х домр

Є. Сімакової

Rubato [вільно]

mf

4 Presto [дуже швидко]

mf

13

21

mf

27

mf

32

37

mf

42

mf

48

mf

54

mf

60

mf

Romanian folk melody

Arr. Y. Simakova

66 *sul D*
1 4 2 2 4 3 1 2 1 3 (4) 4
f

71
1 2 1 2 3 2
/

76 *4 sul G*
4 2

89 *espressivo mf*
4 2 5 1/3 2 3
p

101
2 2 1 2 2 4 1/2 1/4

114 *Poco rit.* **6** a tempo
2 2 1 2 2 4 1/2 1/4

122
f

130
mp

136
f

141

145
ff

Історія кохання

A love story

Карлос Альмаран
Аранж. С. Грицаєнко

Bolero

t=50

Фортепіно

Musical score for Piano (Фортепіно) in 4/4 time, key of B-flat major. The score consists of two staves. The right hand features a melodic line with slurs and dynamic markings *pp*, *p*, and *mp*. The left hand provides harmonic support with chords and octaves. A wavy line indicates a tremolo effect on the left hand.

Ф-но.

Musical score for Piano (Ф-но.) in 4/4 time, key of B-flat major. The score consists of two staves. The right hand has a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. The left hand has a bass line with slurs and a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *p* and *mp*.

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

Musical score for Trumpet and Piano (Ф-но.) in 4/4 time, key of B-flat major. It includes two trumpet parts (Д. 1. and Д. 2.) and a piano part (Ф-но.). The trumpet parts feature melodic lines with slurs and dynamic markings *mp*. The piano part has a bass line with slurs and dynamic markings *p* and *mp*. A wavy line indicates a tremolo effect on the piano part.

Carlos Eleta Almaran. A love story
Arr. S. Hrytsaienko

7

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

9

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

cresc.

11

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

13

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

15

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

f

f

cresc.

5

16

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

f

18

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

20

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

21

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

22

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

24

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

26

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

Arr. S. Hrytsaienko

29

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

cresc.

ff

30

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

12

13

31

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

12

13

32

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

33

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

35

Д. 1.

Д. 2.

Ф-но.

rit. dim.

rit. dim.

rit. dim.

8^{va}

Домра I

Історія кохання

A love story

Volero

t=50

4 m.

Карлос Альмаран
Аранж. С. Грицаєнко

Measures 1-3 of the musical score. Measure 1 contains a whole rest. Measure 2 contains a whole rest. Measure 3 begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 4/4 time signature. It starts with a quarter rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *tr* (trillo) is placed below the first triplet.

Measures 4-6 of the musical score. Measure 4 starts with a treble clef and a key signature of two flats. It features a series of eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. Measures 5 and 6 continue the melodic line with similar rhythmic patterns.

Measures 7-9 of the musical score. Measure 7 starts with a treble clef and a key signature of two flats. It features a series of eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. Measures 8 and 9 continue the melodic line with similar rhythmic patterns.

Measures 10-12 of the musical score. Measure 10 starts with a treble clef and a key signature of two flats. It features a series of eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is placed below the first measure of this system.

Measures 13-15 of the musical score. Measure 13 starts with a treble clef and a key signature of two flats. It features a series of eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. Measures 14 and 15 continue the melodic line with similar rhythmic patterns.

Measures 16-18 of the musical score. Measure 16 starts with a treble clef and a key signature of two flats. It features a series of eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. Measures 17 and 18 continue the melodic line with similar rhythmic patterns.

Measures 19-22 of the musical score. Measure 19 starts with a treble clef and a key signature of two flats. It features a series of eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. Measures 20, 21, and 22 continue the melodic line with similar rhythmic patterns.

Measures 23-25 of the musical score. Measure 23 starts with a treble clef and a key signature of two flats. It features a series of eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. Measures 24 and 25 continue the melodic line with similar rhythmic patterns.

Carlos Eleta Almaran. *A love story*
Arr. S. Hrytsaienko

25

cresc. ***ff***

27

12 13

28

12 13

29

3

31

3 3

rit. *dim.*

Arr. S. Hrytsaienko

Історія кохання

A love story

Volero

t=50

Карлос Альмаран
Аранж. С. Грицаєнко

5 *m.*

mp

cresc.

8

11 *f*

14

17

21

24

Carlos Eleta Almaran. A love story
Arr. S. Hrytsaienko

cresc.

ff

Історія кохання
A love story

27

3

30

3

3

rit. dim.

Arr. S. Hrytsaienko

Циганська рапсодія

Gypsy rhapsody

С. Грицаєнко

Не поспішаючи,
ніжно, наспівно

Piano

mf

Д. 1

Д. 2

mp

p

Ф-но.

dim.

p

Д. 1

Д. 2

cresc.

Ф-но.

cresc.

Gypsy rhapsody
S. Hrytsaienko

Циганська рапсодія
Gypsy rhapsody

10

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

13

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

mf

tr

mp

3

16

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

3

tr

19

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

cresc.

f

22

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

25

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

tr

f

3

27

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

29

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

Allegro (♩ = c. 120)

f

32

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

f

Циганська рапсодія
Gypsy rhapsody

35

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

subito p

38

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

41

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

cresc.

45

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

mf

49

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

53

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

f

The image displays a musical score for 'Gypsy Rhapsody' by S. Hrytsaienko, covering measures 57 to 65. The score is arranged for two flutes (Д. 1 and Д. 2), piano (Ф-но.), and includes dynamic markings such as *p*, *cresc.*, and *f*. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The piano part features complex chordal textures and arpeggiated figures. The flute parts have melodic lines with various articulations like accents and slurs.

57

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

p *cresc.*

61

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

f

65

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

S. Hrytsaienko

The image displays a musical score for the piece "Gypsy Rhapsody" by S. Hrytsaienko, covering measures 69 through 77. The score is arranged for three parts: two flutes (Д. 1 and Д. 2) and a piano (Ф-но.).

- Measures 69-72:** The first system. Flute 1 (Д. 1) has a melodic line starting with a quarter rest, followed by eighth and sixteenth notes. Flute 2 (Д. 2) has a quarter rest followed by a half note. The piano (Ф-но.) part features a complex texture with chords and moving lines in both staves.
- Measures 73-76:** The second system. Flute 1 (Д. 1) continues with a melodic line, including a trill. Flute 2 (Д. 2) has a half note followed by a quarter note. The piano (Ф-но.) part continues with its intricate accompaniment.
- Measures 77-80:** The third system. Flute 1 (Д. 1) has a melodic line with trills. Flute 2 (Д. 2) has a half note followed by a quarter note. The piano (Ф-но.) part continues with its intricate accompaniment.

The score includes various musical notations such as rests, notes, beams, slurs, and dynamic markings (accents). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4.

S. Hrytsaienko

Циганська рапсодія
Gypsy rhapsody

81

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

3 3 3 3

rit.

rit.

Темпо I

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

ff

ff

87

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

f

f

90

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

mf

mf

mf

93

Д. 1

Д. 2

Ф-но.

ad libitum

dim.

dim.

dim.

S. Hrytsaienko

Домра I

Циганська рапсодія

Gypsy rhapsody

С. Грицаєнко

Не поспішаючи,
ніжно, наспівно

4 m.

mp

6

cresc. *mf* 3

12

3 3

15

5 m. *mp* 3

20

Allegro (♩ = c. 120)

4 m.

f

25

subito p

31

cresc. *mf*

37

3 3 3

Gypsy rhapsody
S. Hrytsaienko

Циганська рапсодія
Gypsy rhapsody

43 *f*

49 *f*

54

58

63

67

Tempo I

73 *rit.* *ff*

77 *f* *mf*

82 *ad libitum* *dim.*

S. Hrytsaienko

Циганська рапсодія

Gypsy rhapsody

Не поспішаючи,
ніжно, наспівно

С. Грицаєнко

5 m.

p

6

11

tr

3

tr

17

4 m.

f

Allegro (♩ = c. 120)

22

f

26

30

subito *p*

38

mf

3

3

Gypsy rhapsody
S. Hrytsaienko

44

Musical staff 44-49. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The staff contains a melodic line with various dynamics and articulations. A triplet of eighth notes is marked with a '3' and a '3' above it. A forte dynamic 'f' is indicated below the staff. The staff ends with a fermata over a whole note.

50

Musical staff 50-56. Treble clef, key signature of two sharps. The staff contains a melodic line with dynamics 'p' (piano) and 'cresc.' (crescendo) leading to a forte 'f'. The staff ends with a fermata over a whole note.

57

Musical staff 57-63. Treble clef, key signature of two sharps. The staff contains a melodic line with a series of eighth notes and a fermata over a whole note at the end.

64

Musical staff 64-71. Treble clef, key signature of two sharps. The staff contains a melodic line with eighth notes and a fermata over a whole note at the end.

72

Musical staff 72-77. Treble clef, key signature of two sharps. The staff contains a melodic line with eighth notes and triplets of eighth notes, each marked with a '3' and a '3' above it. The staff ends with a fermata over a whole note and a 'rit.' (ritardando) marking.

Tempo I

78

Musical staff 78-81. Treble clef, key signature of two sharps, 4/4 time signature. The staff contains a melodic line with a forte dynamic 'ff' (fortissimo) and a fermata over a whole note.

82

Musical staff 82-85. Treble clef, key signature of two sharps. The staff contains a melodic line with dynamics 'f' (forte) and 'mf' (mezzo-forte) and a fermata over a whole note.

86

Musical staff 86-87. Treble clef, key signature of two sharps. The staff contains a melodic line with a fermata over a whole note and a 'dim.' (diminuendo) marking.

S. Hrytsaienko

Автори збірки:



Грицаєнко Світлана Іванівна,
методистка-викладачка Черкаської дитячої школи мистецтв, спеціалістка вищої категорії, викладачка, авторка збірників пед. репертуару для домри.
Випускниця Харківського державного інституту мистецтв ім. І.П. Котляревського. Керівниця народно-естрадного ансамблю «Світанок» та ансамблю гітаристів «Есперансо», неодноразових переможців міських, обласних, Всеукраїнських і Міжнародних конкурсів і фестивалів.
Композиторська діяльність - твори для домри, баяну, гітари, ансамблів та оркестрів народних інструментів.



Сімакова Єлизавета Сергіївна,
викладачка Школи мистецтв №1 м. Нікополь по класу домри та гітари, спеціалістка другої категорії.
Випускниця Харківського національного університету мистецтв ім. І.П. Котляревського.
Лауреатка Всеукраїнських та Міжнародних конкурсів.

Дует викладачів Школи мистецтв №1 м. Херсона.



Пазушенко-Стародубець Леся Вікторівна,
викладачка Школи мистецтв №1 м. Херсона, спеціалістка вищої категорії у званні «Старший викладач».
Випускниця Одеської національної музичної академії імені А.В. Нежданової.
Лауреатка Всеукраїнських та Міжнародних конкурсів.

Юха Наталія Олександрівна,
викладачка Школи мистецтв №1 м. Херсона, спеціалістка першої категорії.
Випускниця Харківського державного університету мистецтв ім. І.П. Котляревського.
Лауреатка Всеукраїнських та Міжнародних конкурсів.

ЗМІСТ

CONTENTS

Мелодія для двох сердець

Melody for two hearts

1. Єврейський народний танець « **Хава Нагіла** »
Транскрипція Н.Юхи та Л.Пазушенко-Стародубець
Jewish folk dance " Hava nagila " ----- 2

2. Українська народна пісня « **По садочку ходжу** »
Обр.Л.Д.Матвійчук. Транскрипція Н.Юхи та Л.Пазушенко-Стародубець
Ukrainian folk song " I'm walking around the garden " ----- 4

3. Болгарська народна пісня « **Ділмано, Ділберо** »
Обр.Ів.Кавалджиєва. Транскрипція Н.Юхи та Л.Пазушенко-Стародубець
Bulgarian folk song "Dilmano, Dilbero" ----- 8

4. Н. Розанова. **Дякую.** З циклу "Інтонанції". Перекл. Є.Сімакової
N. Rozanova.Thank you.From the cycle of "Intonations" ----- 11

5. **Дякую.** З циклу "Інтонанції". Домра I
N. Rozanova.Thank you. From the cycle of "Intonations". Domra I ----- 15

6. **Дякую.** З циклу "Інтонанції". Домра II
N. Rozanova.Thank you. From the cycle of "Intonations". Domra II ----- 16

7. **Румунська народна мелодія.** Обр. А. Гріншпуна.
Перекл. Є.Сімакової
Romanian folk melody ----- 17

8. **Румунська народна мелодія.** Домра I
Romanian folk melody. Domra I ----- 30

9. **Румунська народна мелодія.** Домра II
Romanian folk melody. Domra II ----- 32

10. К. Альмаран " Історія кохання ". Аранж. С. Грицаєнко <i>Carlos Eleta Almaran. Love story</i> -----	34
11. Історія кохання. Домра I <i>Love story. Domra I</i> -----	41
12. Історія кохання. Домра II <i>Love story. Domra II</i> -----	43
13. С. Грицаєнко. Циганська рапсодія. <i>S. Hrytsaienko. Gypsy rhapsody</i> -----	45
14. Циганська рапсодія. Домра I <i>Gypsy rhapsody. Domra I</i> -----	55
15. Циганська рапсодія. Домра II <i>Gypsy rhapsody. Domra II</i> -----	57

*Охороняється законом про авторське право.
Жодна частина видання не може бути використана чи відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва*